Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	głodujących nakarmił dobrami i którzy są bogaci posłał pustych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	głodnych* nasycił dobrami** a bogatych odprawił z niczym.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	głodujących nasycił dobrami i bogatych odesłał pustych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	głodujących nakarmił dobrami i którzy są bogaci posłał pustych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	potrzebujących obsypał dobrami, a bogatych odprawił z niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głodnych napełnił dobrami, a bogaczy odprawił z niczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Łaknące napełnił dobremi rzeczami, a bogacze rozpuścił próżne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łaknące napełnił dobrami, a bogacze z niszczym puścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głodnych syci dobrami, a bogaczy odprawia z niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łaknących nasycił dobrami, a bogaczy odprawił z niczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	głodujących nakarmił do syta, a bogatych pozbawił wszystkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	głodnych nasycił dobrami, a bogatych z niczym odprawił;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cierpiących głód napełnił dobrami, a bogatych z gołymi rękami odprawił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	głodujących nakarmił do syta, a bogatych pozbawił wszystkiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potrzebujących obsypał dobrami, a bogaczy odesłał z niczym.

---

1) głodni, πεινῶντοι : nie chodzi jedynie o głód, ale o potrzebę w ogóle, imiesłów ten oznacza stan aktywny, <x>490 1:53</x>L.
2) <x>230 34:11</x>; <x>230 107:9</x>
3) <x>90 2:5</x>; <x>230 34:11</x>; <x>490 6:24</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	голодним дав достаток, а багатих відпустив з нічим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Łaknących od wewnątrz przepełnił z dobrych rzeczy i stających się majętnymi wyprawił próżnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Łaknących nasycił dobrami, a tych, którzy się bogacą odesłał jako bezwartościowych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	napełnił głodnych dobrami, ale bogatych odesłał z niczym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	głodnych nasycił dobrami, a zamożnych odprawił z niczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nakarmił głodnych, a bogatych odesłał z pustymi rękami.